

N. N. 17,

Winde wehn...

tradukita de Erich Spohr

Winde wehn, Schiffe gehn
weit in fremde Land'
Nur des Matrosen allerliebster
Schatz
bleibt weinend stehn am Strand.

Wein doch nicht, lieb Gesicht,
wisch die Tränen ab!
Und denk an mich und an die
schöne Zeit,
bis ich dich wieder hab.

Silber und Gold, Kisten voll,
bring ich dann mit mir.
Ich bringe Seiden, schönes Sam-
metzeug,
und alles schenk' ich dir.

*Traduko de la Sveda poemo "Vinden
drar..." de N. N. 17 en la Germanan
de Erich Spohr en 1925.*

Arg-498-974 (2009-11-25 11:18:28)

*Germanigita de Erich Spohr
kaj Hermann Gumbel ĉirkaŭ
la jaro 1925. Vidu la retejon
<http://www.volksliederarchiv.de/text1269.html>. La germana
versio de la kanto estas aŭdebla
en <http://www.youtube.com/watch?v=C4uWKO7Vp70>, kantas ĝin
la germana opera kantisto Hermann
Prey.*

N. N. 17,

Blovias vent'...

tradukita de Ernfrid Malmgren

Blovias vent', post moment'
iros ŝip' al mar'.
Ploretas amikino de l' ma-
rist',
malĝojas la ondar'.

Ploru ne, etulin',
viŝu larmojn for,
ĉar mi revenos post mallonga
temp'
kun ĝojo en la kor'!

Or' kaj arĝent' el Orient'
estos donac' de mi.
Velur' kaj silko estos en la
kest',
kaj ĉion havos vi.

*Traduko de la Sveda poemo
"Vinden drar..." de N. N. 17
en Esperanton de ERNFRID
MALMGREN (*1899-11.03 –
†1970-03-28) en 1934.*

*Arg-498-973 (2009-11-25
10:56:58)*

*Pri la tradukinto Ernfrid
Malmgren vidu la retejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Ernfrid_Malmgren. La
traduko troveblas en la retejo
<http://www.literaturo.dk/blovias.htm>. Tie estas
indikataj ankaŭ la muzik-notoj.
S-ro Lars Kromann (Stenbry-
dervej 6, Værløse, Danujo,
"lars.kromann@mail.dk") ko-
piis ĝin el la revuo "Heroldo
de Esperanto", Köln, Germa-
nio. N-ro 27 (784), dekkvina
jarkolekto, 8-an de julio 1934.*

N. N. 17,

Vinden drar...

Vinden drar, skeppet far
bort till fjärran land.
Och sjömansgossens lilla, lilla
vän
står sörjande på strand.

Gråta ej, lilla vän,
torka tåren bort,
och tänk pa mig och på den
ljuva tid,
som kommer inom kort.

Silver och gull, kistorna full,
hämtar jag hem åt dig,
jag hämtar siden och sammet-
styg,
och allt så skänker jag dig.

*Verkinto de tiu ĉi Sveda poemo
estas N. N. 17.*

*Arg-498-972 (2009-11-25
11:08:09)*

*Estas sveda-lingva popolkanto el
la Alandaj Insuloj, kiuj apartenas
al Suomio/Finlando. La aŭtoro
estas nekonata. La germana ver-
sio de la kanto estas aŭdebla
en <http://www.youtube.com/watch?v=C4uWKO7Vp70>, kantas
ĝin la germana opera kantisto
Hermann Prey.*